

ΕΙΣ ΛΥΡΑΝ

1.

«Θελω λεγειν Ατρειδης,
 Θελω δε Καδμουν αδειν.
 Α Βαρβιτος δε χορδαις
 Ερωτα μουνον ηχει.
 Ημειψα νευρα πρωην,
 Και την λυρην απασαν.
 Καγω μεν ηδον αδλους
 Ηρακλεους, λυρη δε
 Ερωτας αντεφονει
 Χαιροιτε λοιπον ημιν
 Ηρωες' η λυρη γαρ
 Μονς ερωτας αδει.»

de Lyra

2.

«Volo sonare Atridas,	Interpretatus
Volo sonare Cadmum.	Eilhardius
Sed barbatus mihi unum	Lubinus. ¹
Nervis refert amorem.	
Immuto fila nuper,	
Testudinemque totam;	
Et Herculis labores (jam canto — <i>зачеркнуто</i>)	
Jam canto: sed lyra ista	
Contra sonat mi amores.	
Heroes ergo (nobis — <i>зачеркн.</i>) posthac	
Nobis valet: solos	
Lyra haec refert amores».	

Л. 617.

3. in Lyram²

Traductio	«Cantare Atridas geminos et fortia Cadmi
Pauli Stephani,	Faeta velim: cytharae ³ sed placet ung ⁴ amor
	Nempe aliam sumpsi ⁵ nuper chordasque novavi ⁶
	Herculis aggressus, fortia faeta sui.
	Impatiens contra teneros lyra cantat amores.
	Vobis Atridae dicimy ⁷ ergo vale!
	Et vos Heroum cum Cadmo turba valetel
	Scilicet est unus, quem lyra pulset amor.

¹ Эльгард Лубин или Лубинус (1565—1621) — немецкий теолог и профессор поэтики.

² Цитируя этот перевод, Готшед упрекает переводчика в том, что он отступил от размера подлинника и употребил слова, которых нет в греческом тексте: fortia, impatiens, etc.

³ У Готшеда — citharae.

⁴ unus.

⁵ sumpsi.

⁶ nouavi.

⁷ dicimus.